

**No. 44916\***

---

**Poland  
and  
Finland**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Finland on the mutual protection of classified information. Warsaw, 25 May 2007**

**Entry into force:** *1 May 2008 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 1 May 2008*

---

**Pologne  
et  
Finlande**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la protection mutuelle des renseignements classifiés. Varsovie, 25 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2008 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pologne, 1er mai 2008*

\* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

[ FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS ]

## **SOPIMUS**

# **Puolan tasavallan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta**

Puolan tasavallan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, jäljempänä

“sopimuspuolet”, jotka

tahtovat varmistaa kaiken sellaisen tiedon vastavuoroisen suojaamisen, joka on turvallisuusluokiteltu niiden kansallisen lainsäädännön mukaisesti ja jonka toinen sopimuspuoli on välittänyt toiselle sopimuspuolelle,

ovat sopineet seuraavasta:

## 1 ARTIKLA SOPIMUKSEN TARKOITUS

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet välittävät toisilleen ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai teollisuusasioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanon tai valmistelun yhteydessä taikka jota syntyy tai tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan toiminnan yhteydessä.

## 2 ARTIKLA MÄÄRITELMÄT

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) **turvallisuusluokitellulla tiedolla** missä tahansa muodossa, mille tahansa tietovälineelle ja millä tahansa menetelmällä tallennettua tietoa sekä esinettä tai sen osaa, jonka sopimuspuoli välittää toiselle sopimuspuolelle ja jota on suojeltava luvattomalta paljastamiselta ja johon on tehty asianmukainen merkintä kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Tällaisen tiedon perusteella tuotetut tiedot ja esineet merkitään asianmukaisesti, ja niitä suojataan tämän sopimuksen mukaisesti;
- b) **sopimusosapuolella** sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvaa valtion tai julkis- tai yksityisoikeudellista yhteisöä taikka laitosta, jolla on kelpoisuus tehdä sopimuksia;
- c) **turvallisuusluokitellulla sopimuksella** sopimusta tai alihankintasopimusta, johon sisältyy tai liittyy turvallisuusluokitellun tiedon saanti;
- d) **lähettävällä sopimuspuolella** sopimuspuolta, joka välittää vastaanottavalle sopimuspuolelle turvallisuusluokiteltua tietoa, mukaan lukien ensin mainitun sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat valtion tai julkis- tai yksityisoikeudelliset yhteisöt taikka laitokset;

- e) **vastaanottavalla sopimuspuolella** sopimuspuolta, joka saa lähettävältä sopimuspuolelta turvallisuusluokiteltua tietoa, mukaan lukien ensin mainitun sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat valtion tai julkis- tai yksityisoikeudelliset yhteisöt taikka laitokset.

### 3 ARTIKLA

#### TOIMIVALTAISET TURVALLISUUSVIRANOMAISET

1. Sopimuspuolet ovat nimenneet seuraavat toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset vastaamaan tämän sopimuksen kaikkien näkökohtien yleisestä täytäntöönpanosta ja asiaankuuluvasta valvonnasta:

PUOLAN TASAVALTA:	SUOMEN TASAVALTA:
- siviiliviranomainen: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrzznego ul. Rakowiecka 2A 00-993 Warszawa POLSKA	Ulkoasiainministeriö Turvallisuusyksikkö Kanavakatu 3A PL 176, 00161 Helsinki SUOMI - FINLAND
- sotilasviranomainen: Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego ul. Oczki 1 02-007 Warszawa POLSKA	

2. Sopimuspuolet antavat toisilleen tiedoksi 1 kappaleessa tarkoitettuja toimivaltaisia turvallisuusviranomaisia koskevat muutokset.
3. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

**4 ARTIKLA**  
**TURVALLISUUSLUOKITUKSET**

1. Turvallisuusluokituksen tasot vastaavat toisiaan seuraavasti:

<b>PUOLAN TASAVALTA</b>	<b>SUOMEN TASAVALTA</b>	<b>ENGLANNINKIELINEN VASTINE</b>
ŚCIŚLE TAJNE	ERITTÄIN SALAINEN	TOP SECRET
TAJNE	SALAINEN	SECRET
POUFNE	LUOTTAMUKSELLINEN	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	KÄYTTÖ RAJOITETTU	RESTRICTED

2. Vastaanottava sopimuspuoli tekee turvallisuusluokiteltuun tietoon oman vastaavan luokitusmerkintänsä 1 kappaleessa tarkoitettujen vastineiden mukaisesti.
3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen muuttaa turvallisuusluokitusta tai peruuttaa sen ainoastaan lähettävän sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen pyynnöstä.
4. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää lähettävän sopimuspuolen toimivaltaista turvallisuusviranomaista ilmoittamaan perusteet tietyn turvallisuusluokan valinnalle.

**5 ARTIKLA**  
**TURVALLISUUSLUOKITELLUN TIEDON VASTAVUORONEN  
SUOJAAMINEN**

1. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet suojataksaan turvallisuusluokiteltua tietoa. Ne